

Petit lexique patsouète

Petit lexique pataouète

Pour tout savoir, ou presque, sur le pataouète, ses origines, lire mon article

<http://manifpn2012.canalblog.com/archives/2020/09/18/38541790.html>

Ce petit lexique contient 440 mots ou expressions, 5 illustrations, et des liens vers 4 de mes articles

85 mots viennent de l'arabe, 85 de l'espagnol, 7 de l'italien, 3 de l'allemand, 2 de l'anglais

On trouvera quelques variantes entre Algérois et Oranais : à Oran « les forgerans y gagnent vingt frons. »

V. pour verbe

N. pour nom

M. pour masculin

F. pour féminin

Adj. pour adjectif

A

Aboutonner v. boutonner

Abuela, abuelo (on prononce aouela, aouelo) n. f. ou m. de l'espagnol grand-mère, grand-père, ancêtre, ancien (personne), vieux (personne)

Adamakane (on rajoute parfois « et mon chapeau ») de l'arabe *hàtha mà kàn* « voilà ce qu'il y a », un point c'est tout !

Agua chiri mauvais café

Agua lemon (on prononce aoua) de l'espagnol littéralement « eau citron » : citron, sucre et glace pilée : un régal en été !

Aïa ! interjection

Aïwa ! Oh la la !

Akarbi ! de l'arabe *w'haq rabbi* « je te jure par Dieu », Je te jure !

Amane ! de l'arabe pour approuver (amen)

Anda ! de l'espagnol qui signifie « marche » : en avant

Anisette n. f. boisson apéritive alcoolisée à base d'anis, le pastis du pied-noir

Pour lire mon article <http://manifpn2012.canalblog.com/archives/2020/11/22/38666175.html>

Antésite n. f. boisson sucrée (concentré à base de réglisse mis au point en 1898 par Noël Perrot-Berton, apothicaire à Voiron en Isère) le plus souvent à l'anis

Aouah ! Marque le doute, l'étonnement : c'est pas vrai ? c'est pas possible ?

Aoufe à l'œil, gratuit, gratis, plutôt resquillé (aoufiste = profiteur)

Aousque ? (à) où est-ce que ?

Arapète n. f. Coquillage type patelle, qui vit accroché aux rochers, désigne quelqu'un de collant, qui s'incruste

Arioule Mot berbère signifiant âne, et terme utilisé par les maghrébins de la banlieue lyonnaise pour se désigner eux-mêmes

Arranger la cravate v. s'expliquer physiquement jusqu'à déranger la tenue vestimentaire (même si on ne porte pas de cravate)

Assa'oir Va savoir

Atso ! Interjection, peut-être de Atze « Arrière » !

Attai n. m. de l'arabe *attay* donneur, celui qui donne son c...

Azrin Ange de la mort chez les Arabes (dans l'expression « va voir chez Azrin » va au diable ?)

B

Babao simplet, niais (en Occitanie, le babaou est une sorte d'ogre pour effrayer les enfants)

(à la) Babala mal fait, « à la va comme je te pousse »

(à la) Babalou on ne sait pas quand

Badjok dingue, fou

Bafane vent violent

Bagali boue, désigne généralement un travail salopé (« du travail d'Arabe »)

Balek ! de l'arabe *belec* « fais attention » ou abréviation de la locution verbale "(je m'en) **bats les couilles**", qui signifie "je m'en fiche", "je n'en ai rien à faire", laisse, va-t-en, dégage !

Baraka n. f. de l'arabe signifiant bénédiction, sagesse, et, par extension, chance extraordinaire (Charles de Gaulle en a eu une sacrée en échappant à pas moins de 13 attentats !) ; opposé schcoumoune (voir ce mot)

Baranco n. m. ravin

Barboucha barbouillé, sale

Barda n. m. de l'arabe *barda'a*, couverture de selle, soit paquetage, affaires (une pensée émue pour mon ami Barda le pied-noir, parti trop tôt)

Barka ! Ça suffit, assez

Baroud n. m. de l'arabe *bārūd*, salpêtre, puis poudre à canon, puis escarmouche, fusillade

Barouf(fa) du sabir algérien bagarre, dispute : « Radio Alger envoie de la musique de barouffa, quand c'est qu'il y a des barricades à Alger. »

Béni kelb n. m. de l'arabe *ben* fils et *kelb*, *kleb* chien : fils de chien

Bessif de l'arabe « par le sabre » : par force (par l'épée), obligé

Bezef de l'arabe *bizaf* « beaucoup » beaucoup

Billagate, bidagate n. f. contraction de bille d'agate

Bilotcha cerf-volant artisanal

Bizoutche qui louche, miro, aveugle

Blanquicos	boudins blancs
Bled	n. m. de l'arabe village
Blibli	petit pois chiche grillé
Bloffe	mensonge (de l'anglais <i>bluff</i> ; bloffeur menteur)
Bofeta	petite baffe
Borracho	de l'espagnol ivrogne
Borteleta	n. f. virée
Botcha	coup, baffe
Boudjadi	n. m. de l'arabe imbécile, paysan, pôvre type
Bouffa	n. f. grosse bouffe, cuite
Bougna	n. f. coup de poing, tannée (dans l'Est) rien à voir avec le plat traditionnel de Nouvelle-Calédonie
Boularia	barbu
Boulevard	faire le boulevard, se promener nonchalamment en regardant les filles (et les garçons)
Boulitche	cochonnet de jeu de boules
Bourro	n. m. de l'espagnol âne
Boustifaille	n. f. nourriture
Boutifare	de l'espagnol boudin noir
Bouzinzelle	folle comme une guêpe
Bova, Bovo	n. de l'espagnol « bœuf » ahuri(e), brèle (cf ce mot), entêté(e), imbécile, idiot(e) ...
Brêl	n. f. de l'arabe mulet
Bro(u)mitche	pâte pour appâter le poisson (mélange de camembert, farine, sardines)

C

Cabassette du provençal cabas sac, couffin, panier d'osier (contenant le pique-nique)

Cabesote de l'espagnol *cabeza* tête, têtù

Caboche, Cabout du latin *caput* « tête », têtù

Cafoutche du Marseillais débarras, pièce mal rangée : « Que cafoutch ! » que ma mère disait quand elle voyait l'état de ma chambre ! »

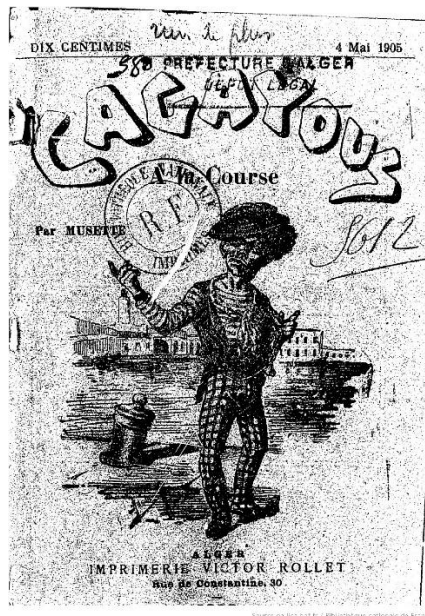
Cagar V. de l'espagnol chier

Va caga la vigna de l'espagnol littéralement « va chier dans la vigne » ?

Me cagan Dios de l'espagnol littéralement « Dieu qu'est-ce qu'ils me font chier ! »

Cagate N. f. de l'italien « merde », ennui

Cagayous adj. puis nom propre de l'espagnol, littéralement « petit merdeux », héros de Musette (alias Robinet, employé du Gouvernement Général), qui a popularisé le pataouète



Cagnello adj. m. paresseux, fainéant

Cagon n. m. de l'espagnol « qui chie », peureux (qui se chie dessus)

Caguète n. f. chiasse, courante, diarrhée figure de caguette

Caïd n. m. de l'arabe *qa'id* « commandant », chef, costaud

C(a)laouis n. de l'arabe *qalwa* « testicule », couilles

Calbo adj. de l'espagnol chauve

Calbotte n. f. claque, gifle (je te donne une calbotte que le mur y t'en donne une autre)

Pour certains, la calbotte, plutôt qu'une gifle, est une petite tape amicale derrière la tête, accompagnée de "bourricot va".

Calentica, calentita n. f. de l'espagnol *caliente* « chaud », tarte à la farine de pois chiche cuite sur une plaque ... chauffée

Calmar, Calamar n. m.

Canusse canon, belle fille

Caoua n. m. de l'arabe café

Caoued, caouette n. m. de l'arabe (même origine que caïd) débrouillard, coquin, malin ; rapporteur, espion

Capeo n. m. chapeau

Carrico n. m. planche munie de petites roues et d'une ficelle pour diriger ; on freine avec les pieds !

Cartlette n. f. petite carte, image des boîtes d'allumettes dont on faisait un jeu

Casser v. un film, un plat, une personne qui en casse pas une

Cassouella n. f. « casse-croûte aux dimensions de banquet » selon Musette, le créateur de Cagayous

Castagne n. f. de châtaigne, coup, puis, par extension, bagarre

Cazuela n. f. de l'espagnol casserole, un fanfaron, un vantard et même un barbeau (argot : maquereau, souteneur).

Centrer V. copier en classe sur son voisin

Ceusses ceux (qui)

Chacharone n. m. de l'italien « *chiacchierone* », bavard

Chanclettes n. f. de l'espagnol chancletas, chaussures de type sandales, tongues

Chaouche n. m. de l'arabe homme à tout faire

(s)Chcoumoune n. f. du corse *Scomum*, de l'italien *scomunica*, qui lui-même vient du latin '*excommunicatio*' qui veut dire excommunier. Au Moyen-Age, la pire des malchances, c'était, en effet, d'être excommunié. Poisse, malchance ; opposé baraka (voir ce mot)

Checlala chahut

Chicayas n. m. querelles, disputes (celles des pieds-noirs sont légion)

Lire mon article <http://manifpn2012.canalblog.com/archives/2021/03/31/38895646.html>

Chicha (ou chincha) la fava sorte de saute-mouton, plus viril

Chiche, pas chiche provocation à faire quelque chose

Chichma de l'arabe signifiant robinet, toilettes

Chichpoun quand on buvait un peu de vin avec des fruits ou un verre d'eau avec un goutte d'anisette.

« Quand j'étais petite, mes parents disaient de moi que j'étais "chichepoun", ou "une vraie chichepounette", car je m'amusais à boire les fonds de verre des invités une fois partis ! Par extension, dans ma famille, on disait chichepoun pour dire qu'une personne buvait volontiers de l'alcool. »

Une chiée pluss quinze beaucoup

Chiffon (de laver le) **parterre** n. m. serpillère

Chifoumi pierre-papier-ciseaux, jeu silencieux (dur pour un pied-noir) qui se joue avec les doigts (là d'accord)

Chinchimbola

Jeu tripartite qui se composait de :

La mère était la personne assise qui recevait et cachait avec ses mains les yeux de la personne qui mettait "en pompe son arrière-train qui recevait les "plaisanteries" du groupe ou chacun avait un pseudo qui était appelé par la mère. Quand la personne qui avait été appelée avait regagné le groupe celui chantait, « Chinchimbola queso de bola... que venga que venga estropajo », la personne qui avait les yeux cachés était libérée et devait trouver la personne qui l'avait titillé.

Chiquem n. m. mouchard, curieux (affectueux : ma grand-mère m'appelait son petit chiquem)

Chlinguer v. puer, sentir mauvais

(Au) **Chlof** n. m. de l'allemand (!) *schlaf* sommeil, (au) lit

(Avoir) les **chocottes** (avoir) peur ; ici "chocottes" a le sens de "dents", car quand on a peur, on claque des dents.

Chorba n. f. de l'arabe soupe, potage de mouton, pois chiches ...

Chouarrie n. f. prostituée

Chouf v. puis n. m. de l'arabe qui signifie montre, regarde ; a donné le verbe chouffer faire le guet, épier

Chouïa (un) n. m. de l'arabe peu (un)

Cipote de l'espagnol maladroït

Claoui couille (cf calaoui)

Cleb(s) n. m. de l'arabe chien

Coca (à la frita) n. petit chausson (gâteau) rempli de frita

Cojones de l'espagnol testicules, couilles (de lobo, de toro ...)

Comme(nt) tiétais et comme(nt) ties devenu

Conio n. m. de l'italien con

Coscolette (monter à) califourchon

Cosquillettes n. f. chatouilles

Couffin n. m. sac

Coulot homo(sexuel), « tapette »

Créponé n. m.

Le créponé est un délicieux sorbet ou glace rafraichissante pour l'été à base de citron qu'on trouve en Algérie et sous des formes voisines jusqu'en Afrique noire.

Sa spécificité est de contenir du blanc d'œuf qui lui donne de la texture.

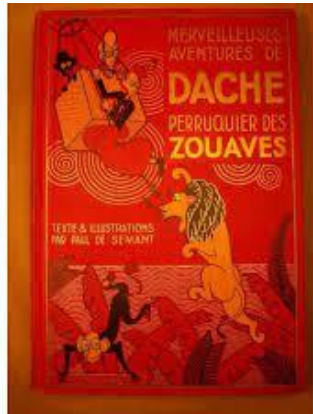
Il fut inventé par Gilbert Soriano à Oran, alors propriétaire de la Crèmerie l'Oranaise.

Cuadrilla n. f. de l'espagnol « l'équipe des compagnons, terme emprunté au vocabulaire des toreros. »

Çuilà m. celui-là

D

Dache (aller à, envoyer à) très loin, au diable ; du nom de Dache, le perruquier des zouaves



1920

Dalé que dalé de l'espagnol vas-y, allez, recommence

Dar lenia v. de l'espagnol donner des coups (dans une bagarre)

Dégage ! Va de là !

Descendre en bas

Dio cane ! de l'italien, littéralement « Dieu chien », juron bônois

Les Bonois disaient : « Dio cane à la madone, si tu vois le cimetière de Bône, l'envie de mourir y te donne. »

Disez dites

Djao n. m. moineau

Djebel n. m. de l'arabe montagne ou massif montagneux, maquis

Dobza n. coup (de poing) (v. dobzer frapper très fort)

Donner (le compte, sa mère) v. frapper

Donnades du verbe donner, bastons

Sinon, on dit "Donne-moi le" et non « donne-le moi »

Douar n. m. de l'arabe hameau

Double tchathe n. m. bègue

Dromser donner ?

E

Emphitate embarras gastrique ?

En-ten-tion attention

Entrer dedans

Escagassé adj. du provençal hors service, abîmé, nase ...

Espargates cf Spargates

Espliquer v. expliquer

Esploser v. exploser : je t'esplose la tête

Esquinter v. provençal *esquinta*, déchirer, du latin populaire *exquintare*, mettre en cinq, fatiguer, abîmer

Estropajo n. m. de l'espagnol chiffon, serpillère, l'équivalent de notre éponge « gratounette » d'aujourd'hui qui était une touffe d'alfa pour récurer et faire la vaisselle, queue de renard en métropole

Ezagérer v. exagérer

F

Faisez	faites
Falempo	n. m. andouille, menteur, hâbleur, hypocrite, pas franc
Falso	n. m. de l'espagnol faux (jeton), fourbe, traître
Falzar	n. m. peut-être du turc ou du grec, pantalon
Fangouliste	n. m. de l'italien « va fan coulo » va te faire enc..., gredin, opportuniste, désigne aussi les Gaullistes
Fartasse	chauve, crâne rasé
Fazoules	haricots blanc, comme dans la Pasta Fazule
Fifa	n. f. trouille (et non pas le jeu vidéo de football)
Figa	n. f. de l'espagnol figue, sexe féminin ; la figataouela (contraction de « la figa de tu abuela » soit littéralement la figue de ta grand-mère)
Faire figa	v. littéralement « faire figue », rater
Figona	n. f. de l'italien pas très dégourdie
Figure	n. f. face dans l'expression « perdre la figure » : le pied-noir qui ne respecte pas la parole donnée (voir ce mot) perd la figure Avoir la figure comme le cul cf falso Les Bonois disent : « Que le rouge de la honte à la figure y me monte ... » accompagné d'un bras d'honneur
Fils	n. m. affectueux (employé par une personne pas forcément plus âgée qui s'adresse à un garçon, un homme)
Fissa (faire)	de l'arabe <i>fī l-sāa</i> , sur l'heure, vite (se dépêcher)
Flousse, flouze	n. m. de l'arabe <i>flūs</i> , pluriel de <i>fāls</i> , nom d'une ancienne monnaie arabe de bronze, de cuivre ou d'argent, <i>felous</i> argot marseillais gros sou en 1840, déjà employé à Bône en 1895 avec le sens d'argent
Fourachaux	clochard, marginal
Fourbi	n. m. du verbe fourbir, d'abord au sens d'équipements, affaires, puis de désordre
Foyon	n. m. de l'espagnol follon, gros bazar, tumulte

Français de France n. m. Patos, Francaoui, Frangaoui

Francaoui n. m. Patos, Français de France

Frita n. f. plat de légumes, poivrons et tomates principalement

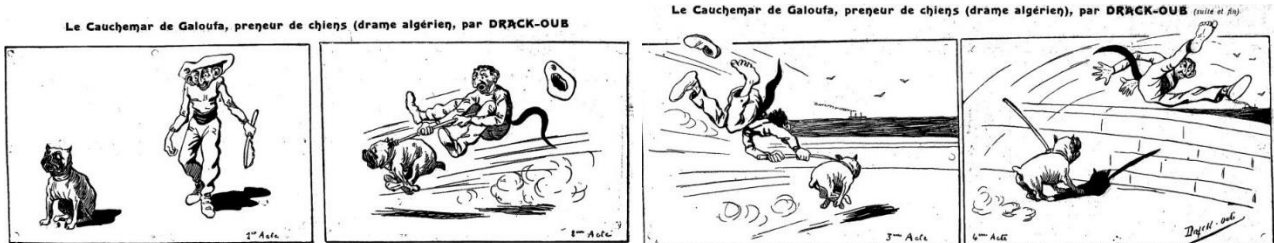
Frotter v. flirter, se bécoter

G

Gabote n. de gobie (un poisson provençal) naïf, simplet

Galoufa attrapeur de chiens errants

Le premier « capteur » de chiens de la ville d'Alger entra dans la légende et donna même son nom, déformé par le langage populaire, à tous ses futurs confrères d'Algérie. D'origine espagnole, Garufa, tout de suite appelé Galoufa, habitait le quartier de Bab el-Oued.



(ties une) **Gamate** n. m. de l'occitan *gamata*, auge du maçon, puis vieille marmite, puis personne qui chante mal, puis (ties) empoté, bon à rien, nul (jeu, sport)

Gandoul paresseux

Gantcho impuissant

Gargoulette n. f. peut-être du provençal *gargouletto* cruchon, cruche poreuse permettant de tenir l'eau au frais, pour troubler un peu (mais pas trop) l'anisette

Garo n. m. de l'arabe cigarette

Garvana n. f. flemme

Gatlek de l'arabe « il a dit » ?

Gatz n. m. sexe masculin (surnom donné au général Katz, boucher d'Oran, comme qui dirait « p'tite bite »)

Gavatcho n. m. de l'espagnol *gabacho*, péjoratif appliqué aux Français depuis 1530, Français de France pour les Espagnols, individu mal fagoté, marginal

Gaz (être de) v. de l'argot avoir le gaz, être ivre

Gazouze n. f. boisson gazeuze, soda, limonade (Hamoud Boualem)

Gigasse n. f. de gigue, de l'allemand (!) désignant un instrument à cordes élançé, avec le suffixe asse, grande (taille) fille

Gitano n. m. de l'espagnol gitan

Gobbia n. de gobie, poisson provençal, curiosité, envie, voracité (cf gabote)

Gobo n. m. de l'espagnol bossu (français gibbeux)

Go(u)ffa n. f. sexe féminin ?

Goloso n. m. de l'espagnol cupide, gourmand

Go(m)mina n. f. de l'espagnol (Argentine) 1920, ancêtre du gel pour cheveux, équivalent de la brillantine (1900), pour ressembler à Rudolf Valentino

Gourbi n. m. de l'arabe cabane, hutte, habitation rudimentaire

Gousto n. m. de l'espagnol goût, attrait très vif, « le désir de toutes les joies du monde » selon Musette, le créateur de Cagayous

Guapa, guapo adj. f. ou m. espagnol belle, beau

Guitché qui louche

Guitoune n. m. de l'arabe tente en toile ordinairement à l'usage des Européens ; la tente des nomades est appelée Kheïma, Bit Chàr ...

H

Habouba n. f. la crève (maladie) Tu vas attraper la habouba

Hamdoullah de l'arabe « Louange, gloire à Dieu (Allah) », formule de politesse quand on rote après un bon repas

Harissa n. f. de l'arabe purée de piments rouges, sauce pimentée (couscous ...)

Hatchoune n. f. sexe féminin

Hija mia, hijo mio de l'espagnol ma fiiille, mon fiiils

Hijo de puta n. m. de l'espagnol fils de p...

Hmar n. m. de l'arabe âne, bête

Huevos n. m. de l'espagnol œufs, testicules

I

Inch Allah à la grâce de Dieu, si Dieu veut

Ir a tomar por culo v. de l'espagnol littéralement aller se faire enc... poliment aller se faire voir

J

Jaleo n. m. de l'espagnol à l'origine "ensemble de manifestations durant un spectacle de flamenco destiné à partager l'enthousiasme et à encourager les artistes (chanteurs, musiciens ou danseurs) qui se produisent", puis boxon, bordel

Jobard, jobastre n. m. du vieux français *jobe*, niais, de Job, nom propre, cinglé, fou

Joer Tché ! de l'espagnol *Joder*, baiser, soit une sorte de « Putain merde ! »

JoJones cf Corones

Jolata n. f. sans valeur, toc

K

- Kabout** n. ou adj. de l'arabe têtue
- Kaddour** le soleil (surtout celui d'été) dans l'expression « il tape Kaddour ! » quelle chaleur !
- Kanoun** n. m. de l'arabe réchaud en pierre fonctionnant au charbon de bois
- Kawa** n. m. de l'arabe café
- Kelb, klebs** n. m. de l'arabe chien
- Kémia** n. f. de l'arabe signifiant littéralement « petite quantité », apéritif à manger, amuse-gueule (à base d'olives, fèves ...) salé et donc qui donne soif et s'accompagne donc de l'anisette (voir ce nom)
- Kézaco ?** de l'espagnol *que es eso ?* qu'est-ce que c'est ?
- Khlass !** (prononcer rlass) de l'arabe terminé, ça suffit
- Kif-kif** (bourricot) de l'arabe *kif* même, pareil, la même chose
- Kilo** n. m. ivrogne, qui affectionne les bouteilles d'1 litre= 1 kilo(gramme).
- Kilomètre** n. m. sucrerie faite de pâte molle étirée par le marchand et coupée selon la pièce qu'on lui donnait.

L

- Labes ?** de l'arabe ça va ? On répond ... labes ça va
- Laganas** n. f. de l'espagnol chassie, humeur des yeux le matin, « caca d'œil »
- Laganoso** celui qui a de l'humeur au bord des yeux, des cacas d'yeux, larmoyant
- Laouère** de *auer* mal-voyant, bigle
- Leche !** (se prononce letche) de l'espagnol littéralement « lait », exclamation
- Longanisse** saucisse mince épicée de couleur rouge
- Loubia** n. f. de l'arabe haricots secs en sauce rouge piquante, soupe
- Louette** très malin, dégourdi, roublard, futé



22 mai 1910

- Loufer** v. lâcher un pet sans bruit, péter

M

Maboul n. m. de l'arabe *mahboul*, fou

Macache de l'arabe *makanch* pas question, rien

Macache wallou de l'arabe pas grand-chose, peu

Macaora (faire) école buissonnière

Macho n. m. de l'espagnol mâle, viril

Une main devant, une main derrière : dans l'expression « partir ... » (partir) sans rien, comme beaucoup de pieds-noirs en 1962.

Makro(u)d n. m. de l'arabe gâteau de semoule fourré aux dattes, gâteau au miel (mokrod pour les Oranais)

Mala leche de l'espagnol littéralement « mauvais lait », qui a un fond mauvais, enfoiré

Manarf de l'arabe je ne sais pas

Mange que tu sais pas çuilà qui te mangera

Manteca(d)on m. de l'espagnol *manteca* saindoux, beurre, gâteau à la graisse et cannelle (montecao pour les Oranais)

Marcher v. sortir avec une fille

Maricon, Mariquita n. m. de l'espagnol effeminé, « tapette »

Mata (faire la) planque, surveillance

« Avoir un œil qui fait la mata pendant que l'autre tape les zlabias » signifie loucher

Méchoui n. m. de l'arabe qui signifie griller, rôtir, mouton (plus rarement chameau) rôti à la broche

Mektoub n. m. de l'arabe littéralement écrit, c'était écrit, par extension destin

Mélique ?

Melsa n. f. de l'occitan rate

Merguez n. f. de l'arabe *mirqas*, *merkas*, fine saucisse piquante de bœuf ou de mouton

Meva espèce de sandale ?

Meskin n. m. de l'arabe pauvre, mesquin

Messaoud soleil ? Cf Kaddour

Mettre A moi on me la mets pas !

Migas n. f. de l'espagnol plat de mie de pain / semoule frite, longanisse, ail ?

Mira ! de l'espagnol littéralement regarde, mon œil !

Mocoso n. m. de l'espagnol morveux, qui a le nez qui coule

Moi de toi à ta place

Moins cinq, moins une il a failli (tomber, se faire tuer ...)

Mona, Mouna brioche de Pâques à la fleur d'oranger, parfois surmontée d'un œuf dur

« *Ya estémos aqui, ya estémo aqui, viva la Mona* »

d'où l'expression, avoir une bonne mouna : avoir du ventre, une bonne brioche.

Monigote n. m. de l'espagnol pantin, petite marionnette, puis truc, machin, bidule

Monter en haut

Morcillas n. f. de l'espagnol charcuterie équivalente au boudin noir

A la mords-moi le nœud n'importe comment, mal fait

Morfal(ou) n. m. du verbe morfaler, du moyen haut allemand (!) *murfen* «ronger» qui a donné morfiailler «manger ou boire avidement», goinfre

(la) **Mort** la mort de tes os

Mostoso n. m. de l'espagnol mollasson, gluant

Mouquère n. f. femme de l'espagnol *mujer*, du latin *mulier*

Moutchou n. m. épicier (mozabite) *provient vraisemblablement de la déformation, vers les années 1870-80, par les populations hispaniques des quartiers populaires, de monsieur en moussiou puis en mouchou, pour finir en moutchou ...*

Muchacho n. m. de l'espagnol enfant

N

Nardinamouk de l'arabe « Que ta mère soit maudite ! » puis Nique ta mère

Nardin bebek de l'arabe « Que ton père soit maudit ! » puis Nique ton père

Nardin weldik de l'arabe « Que tes parents soient maudits ! » puis Nique tes parents

Nena, Nene pour interpeler quelqu'un

Nib n. de l'arabe rien

Niquer v. baiser, tromper (sur la marchandise), casser ; on nique le beignet, on nique le bénéfice ; niqué de la feuille

Nouba (faire la) n. f. de l'arabe *natanawabou* qui signifie « attendre son tour » ou « se succéder » musique militaire, fête



Nouzôtres nous autres surtout dans l'expression « la purée de nouzôtres »

O

Ocho y cuarto de l'espagnol mais qui n'a rien à voir avec l'heure (8h1/4), fadaise, bobard

Oilà voilà

Pêcher à l'**ojete** de l'espagnol qui signifie œillet ; de la mie de pain entre les fesses et quand le poisson mord ... devinez la suite

Oualah de l'arabe contraction de Oua et Allah

Ouallioune ?

Oualou, Walou de l'arabe rien

Oublies

Altération de l'ancien français *oblaye, obleie, oblee* (au XII^{ème} siècle), du bas latin ecclésiastique *oblata (hostia)* « offrande, pain offert à l'eucharistie », féminin substantivé de *oblatus* « offert », spécialement « offert à dieu, sacrifié », lui-même employé comme participe passé de *offere* (de *obferre* « porter devant »).

Selon d'autres lexicographes, le terme oublie pourrait remonter au mot grec *obélias* (qui a donné le terme *obélie* utilisé par Rabelais), désignant un pain, de forme allongée et étroite, cuit à la broche ou entre deux fers et vendu une obole pour être servi à la fin du repas et trempé dans du vin.

Le premier sens du mot fut celui de pain azyme utilisé pour la consécration de la messe. Au second sens, c'est la pâtisserie, d'abord préparée comme l'hostie, dont il est question ici.

Pâtisserie oranaise, pâte à gaufre très fine

Oued n. m. de l'arabe petit cours d'eau temporaire

Ouela, ouelo n. f. m. de l'espagnol *abuela, abuelo* vieille, vieux

Oussinon contraction de ou sinon, ou bien

P

Pacha n. m. du turc : dans l'expression « comme le pacha de Marrakech » prendre ses aises. Le pacha de Marrakech était El Glaoui (1879-1956).

Pachora n. f. constance

Paille (taper la) v. flirter, bécoter

Le pain de la bouche Dans l'expression « Enlever ou ôter le pain de la bouche. » Priver quelqu'un

Au XVII^{ème} siècle, on disait « Ôter le pain de la main. »

Palissa n. f. raclée, tannée

Pan(t)cha n. f. de l'espagnol (panse) gros ventre, ventrée

Panpan l'arbi les chacals y sont partis

Dérivé du chant militaire du régiment de zouaves : « Panpan l'arbi les chacals sont par ici ... »

L'arbi (attesté en 1863) est emprunté par les militaires de l'armée coloniale à l'arabe *arabi* « arabe » ... familier mais non injurieux.

Chacals était le surnom des zouaves

Ma parole (d'honneur) la parole donnée est très importante pour le pied-noir

Lire mon article <http://manifpn2012.canalblog.com/archives/2020/11/29/38679187.html>

Pastera n. f. petite barque à fond plat

Patanac sexe féminin (Bône)

Pataouète n. m. mélange de Français, Espagnol, Italien, arabe ... propre à l'Afrique du Nord, à l'Algérie

Patate coup violent

et Patin et couffin expression d'origine provençale : le « patin » désignait une pantoufle ou un chiffon, et le « couffin », une corbeille ou même un couffin. À l'époque, les hommes utilisaient cette locution pour se moquer des femmes qui parlaient de choses peu intéressantes., soit etc.

Patio n. m. cour

Patos n. m. de l'espagnol canards, peut-être à cause de leur démarche ? Francaoui, Français de France, métro(politain)

Peau de balle, peau de zébi, peau de zob walou, rien (voir zébi, zob)

Péléa n. f. de l'espagnol lutte, dispute : « Pelea ! Pelea ! » et les gamins accouraient

Pelfa n. f. chute, s'étaler, s'allonger de tout son long

Pelotas n. f. de l'espagnol balles, soit pelotes, par extension testicules

Pepino clown

Philippines à l'ouverture d'une amande, en présence de deux graines jumelles, on criait « Philippines » ; le lendemain, il fallait être le premier à redire ce mot pour gagner... ?

Pignols n. m. noyaux d'abricot (jeu de « billes »)

Pirouli n. m. friandise multicolore, sorte de grand berlingot

Pisser v. se pisser dessus : rire si fort qu'on se pisserait presque dessus

Pitcha n. f. quéquette

Pitchak n. m. chambre à air découpée en rondelles élastiques (jeu de pied) reliées par une ficelle ou autour d'une pièce trouée, permettant de jongler avec et de se faire de bonnes parties à un contre un ou deux contre deux (ou plus) dans la rue ou à l'école, à la récréation.

Place du Gouvernement n. f. dans l'expression « Il lui faut la place du Gouvernement. » en référence au Gouvernement général et son monumental immeuble.

Platicos n. m. bouchons métalliques des sodas, qui étaient parfois lestés avec de la cire de bougie, et dont on faisait des jeux

Pluss plus

Poh ! Poh ! Poh ! (dis) interjection qui exprime l'admiration, l'étonnement ...

Popa n. f. postérieur, derrière, cul : « Une popa comme une malle arabe » (quand on sait le goût des musulmans pour les grands coffres ...)

Pos ?

Potager n. m. évier (dans la cuisine et pas dans le jardin)

Potajé n. m. de potage, spécialité culinaire composé de morcillas, boudin, petit salé, légume, pâte, pois chiches

« **Pourris-toi bien !** » « Salis-toi » : dit ironiquement la mère à son fils

Pôvre pauvre ; le pôvre de ton grand-père

Prendre le frais le soir, dans les patios, sur les terrasses ou balcons

A pulso de l'espagnol à main levée, soit à l'arrache, à la va-vite

Punaise variante de Putain pour ne pas choquer les oreilles chastes, les enfants

Purée (de nouzôtres, de coq) n.f. remplace sûrement Putain comme punaise

Putain et ses variantes c'est le "fucking" PN : la putain de ta mère ...

Q

Qué ? de l'espagnol Quoi ?

Quitar (el sol) v. de l'espagnol enlever (le soleil, le feu, l'insolation)

R

Rabia n. f. de l'espagnol rage, colère : la rabia, elle me monte

Rail individu vulgaire, sans aucune classe

Ramdam de l'arabe *ramadan* du fait que l'aspect le plus caractéristique du ramadan, aux yeux de nombreux non-musulmans, soit l'intense et bruyante activité nocturne qui suit les journées de jeûne durant ce mois, tapage

Rasquer v. de rasque « à la dérobée » : léser quelqu'un en lui donnant une part plus petite

Razzia n. m. de l'arabe *ghezoua* raid, invasion, incursion, rafle (par extension sur les gâteaux, la kemia ...)

Re'ar regarde

Rhla n. f. de l'arabe merde

Riboullica n. f. grabuge

Rouby (chez) à l'asile de fous, du nom d'un médecin algérois, Pierre Adrien François Rouby (1841-1920)

Roumi n. m. de l'arabe *rumiyy* Européen, Chrétien (du nom des Romains, colons de l'Afrique)

S

Sabir n. m. de l'espagnol *saber* savoir, langage mélange d'arabe, de berbère, de français, d'espagnol, de sicilien, de maltais ...

Salaouèche n. m. voyou

Sa'oir v. savoir

Sar(a)ouel n. m. de l'arabe *sarwel* pantalon

Saucisson (prendre) perdre, être battu

(e)Scabèche n. f. peut-être du catalan *escabetx*, lui-même issu du persan *sikbaj*, « ragoût au vinaigre », via l'arabe.

Le *sikbâj* était un ragoût à base de viande, de vinaigre et d'autres ingrédients. sauce à base d'ail et de vinaigre pour le poisson (sardines, maquereau, thon ...)

Scapa (faire) se sauver, sauve qui peut !

Schoumoune n. f. cf chcoumoune

Scobe (une) un coup de poing

Scouza n. f. excuse, prétexte

Serrer les fesses v. avoir peur

Sirocco n. m. vent sec, saharien, du Sud-Est

Sloughi n. m. de l'arabe *slūgi*, *salūqi* « lévrier », maigre (comme les chiens lévriers d'Afrique du Nord et du Sahara)

Contrairement aux autres chiens, le sloughi n'est pas tenu pour un chien, bête impure et méprisée. Il couche sous la tente avec les enfants. Le maître le porte volontiers sur son cheval pour lui éviter la fatigue et le lâcher au meilleur moment de la chasse.

Smala n. f. de l'arabe *zmāla*, qui désigne une réunion de tentes abritant des familles et les équipages d'un chef de tribu qui l'accompagnent lors de ses déplacements. Par extension groupe important, tribu, famille (nombreuse)

La smala est le terme arabe correspondant à la tribu en déplacement. Le Duc d'Aumale a pris avec sa cavalerie toute la smala d'Abdel Kader, ce qui a mis fin en grande partie à la résistance arabe en 1830.

Soi soi (c'est) très bien

Sopla moco de l'espagnol littéralement souffle ou vent et morve, soit essayer un revers

Sortir dehors

Soubressade n. f. de l'espagnol *sobrasada*, saucisse

Que sousto ! de l'espagnol Quelle peur, frayeur (tu m'as faite) !

Spargates, espargates n. f. chaussures, espadrilles, savates

Spouncha n. f. branlette

Stac n. m. lance-pierres fait d'une branche en forme de Y

(e)Stacabat fini, terminé, adieu

Stocafish n. m. de *stockfish*, sorte de hareng, filet de poisson séché à l'air libre. Dans l'expression « maigre comme un stocafish »

Stroungas n. f. bombes, explosions (au plastic de l'OAS)

T

Tafanar n. m. (gros) derrière

Tallos n. m. de l'espagnol tiges, pâtisserie (pâte à beignet sous forme de spirale)

Tannée n. f. résidu de tan, puis raclée

Tape cinq ! v. taper dans la main pour montrer son accord

Taquet (mettre un) un coup (frapper)

Tarambana adj. de l'espagnol cinglé, écervelé puis (j'en ai) rien à f...

Targa n. f. fuite

(à) **Tataouine** (les bains) du nom de la ville située à 531 km de Tunis

Signifie aller se perdre au bout du monde, loin. Cette expression provient de la présence du bain et de l'éloignement dans une région désertique et l'ajout du suffixe « les-Bains » laisse entendre que le seul intérêt de la ville serait ses bains publics ... qui n'existent pas.

Tatouate n. f. fronde (à Bône)

Tawel n. m. tire-boulettes

Tchacalala n. histoires, ennuis, tapage, tumulte

Tchaffé adj. écrasé (fruit ...)

Tchalao adj. ravi

Tchalé (être) adj. béat d'admiration, réjoui, ravi

Tchaleffs n. m. mensonges, exagérations, bobards

Tchanclettes n. f. sandales de plage, tongs

Tchatche n. f. de l'espagnol *chacharear* « bavarder », d'origine onomatopéique. Bagout, baratin, éloquence (et non pas tchat lol)

(hé) Tché !

Tchelba froid ?

Tchigate myope ou aveugle (à Bône)

Tchik tchik n. m. dé du jeu de dés (du bruit des dés dans le cornet) ; avoir la tête comme un tchik tchik (j'ai mal à la tête ou ça me soule j'en peux plus)

Tchitchoté n. m. bosse (coup, bleu, hématome)

Tchopisse n. f. contraction de chaudepisse, blennorragie

Tchouffa (faire) faire un four, se planter, échouer

Tchoumbo n. figue de Barbarie

Tchoutches n. m. poitrine féminine, seins

Tchoupon n. m. lèche-cul, fayot

Tchoutchouca n. f. de l'arabe sorte de ratatouille, poêlée de poivrons, tomates, oignons ... auxquels on rajoute des œufs

Terma, Torma n. m. postérieur, derrière, cul, fesses

Testaraso n. m. coup porté au crâne au point de l'exploser

Va têter les mouches (variante les cafards) équivalent de « Va torcher les chacals » (cf cette expression)

Tias, Tiaurais, Ties contractions de tu as, tu aurais, tu es

Tmenik (un coup de) faire des manières, trouver des prétextes, hésiter ... par extension (un coup) tordu

Tonterias n. f. de l'espagnol *tonto* fou, conneries

Tonto n. m. de l'espagnol fou, bête

Va torcher les chacals ici les chacals ne désigne pas l'animal qu'on peut trouver aux portes du désert, mais les zouaves (cf ce nom) équivalent de « Va têter les mouches » (cf cette expression)

Torpe n. m. de l'espagnol maladroit

Torraïcos n. m. pois chiche grillés passés dans le plâtre.

Tortaso, torta n. m. f. de l'espagnol une gifle bien appuyée

Toubib n.m. de l'arabe *tabib* médecin, docteur

Trago (boire un) n. m. de l'espagnol gorgée, tasse

Tramousses n. graines de lupin pour la kémiea

Trampas n. f. de l'espagnol embrouilles

Tramposo n. m. de l'espagnol tricheur

Trapajo n. m. de l'espagnol un chiffon

Faire la trompa v. faire la gueule

Trompaso n. m. de l'espagnol coup de poing bien appuyé, asséné « avec toute son âme »

« **Travail d'Arabe** » expression pour ce qui n'est ni fait ni à faire

(avoir le) Trouillomètre (à zéro) Le "trouillomètre" représente ici un appareil imaginaire censé mesurer la "trouille", la peur. Soit avoir peur

Tsope n. m. boiteux (à Bône)

V

Va de là ! Dégage !

Va sa'oir va savoir (Oran)

Variantes n.f. petits légumes (carottes, cornichons, oignons ...) au vinaigre, servis aussi en kemia

Sin verguenza n. f. de l'espagnol honte, sans vergogne

Vinga ! (que) de l'espagnol vas-y (que), en avant

W

Wallou de l'arabe rien (du tout)

Waters (prononcez ouatères) n. de l'anglais *water closed*, toilettes

Y

Yallah ! de l'arabe « en avant » : on y va !

Yaouled n. m. enfant des rues, cireur de chaussures

Yeux de merlan frit dans l'expression « faire des ... » ou « regarder avec des ... » au départ désignait des regards tendres d'amoureux, puis des regards niais.

Au XVIII^{ème} siècle on disait des yeux de carpe frite.

Youyous n. m. cris des femmes musulmanes lors des fêtes, manifestations ...

Z

Zaouches n. m. oiseaux

Zaragata n. f. embrouille, chahut, parfois sérénade

Zarangollo n. m. de l'espagnol plat à base d'œufs brouillés, d'où embrouille.

Zarma ! Interjection de l'arabe *zerma* : Tu m'en diras tant !

Zazou n. m. Les zazous sont un courant de mode de la France des années 1940, également présenté comme une contre-culture. Il s'agissait de jeunes gens reconnaissables à leurs vêtements anglais ou américains, et affichant leur amour du jazz.

Le terme de zazou, utilisé la première fois en France en 1938, dans la chanson de Johnny Hess Je suis swing (refrain : « je suis swing, je suis swing, zazou, zazou, zazou zazou dé ») lequel vient du morceau de jazz Zah Zuh Zaz enregistré le 2 novembre 1933 (Victor) par Cab Calloway.

Zboub n. m. de l'arabe sexe masculin

Zbouba n. f. de l'arabe qui ne vaut rien, zéro cf. zoubia

Zeb, zebi n. m. de l'arabe sexe masculin

Zero mata zero de l'espagnol littéralement « zéro tue zéro », nul de chez nul

Zgeg, zgueg (tête de) n. m. de l'arabe, sexe masculin, tête de nœud

Zguitch n. m. sexe masculin

Zit, Zitoun n. f. de l'arabe olive

faire une zit : mettre le doigt au derrière de quelqu'un (dans l'Est -Constantine- on dit « passer une datte », les palmiers dattiers étant plus fréquents que les oliviers)

Z(a)labia n. de l'arabe gâteau au miel

« Avoir un œil qui fait la mata pendant que l'autre tape les zlabias » signifie loucher

Zob, zobi n. m. de l'arabe sexe masculin

Zombrek truc ?

Zouave n. m. de l'arabe *zwawa* dans l'expression « faire le zouave » : faire le malin, le pitre

Zoubia n. de l'arabe petits riens, de peu de valeur cf. zbouba

Zouzguefs n. m. (coup de) bluff, faire des manières